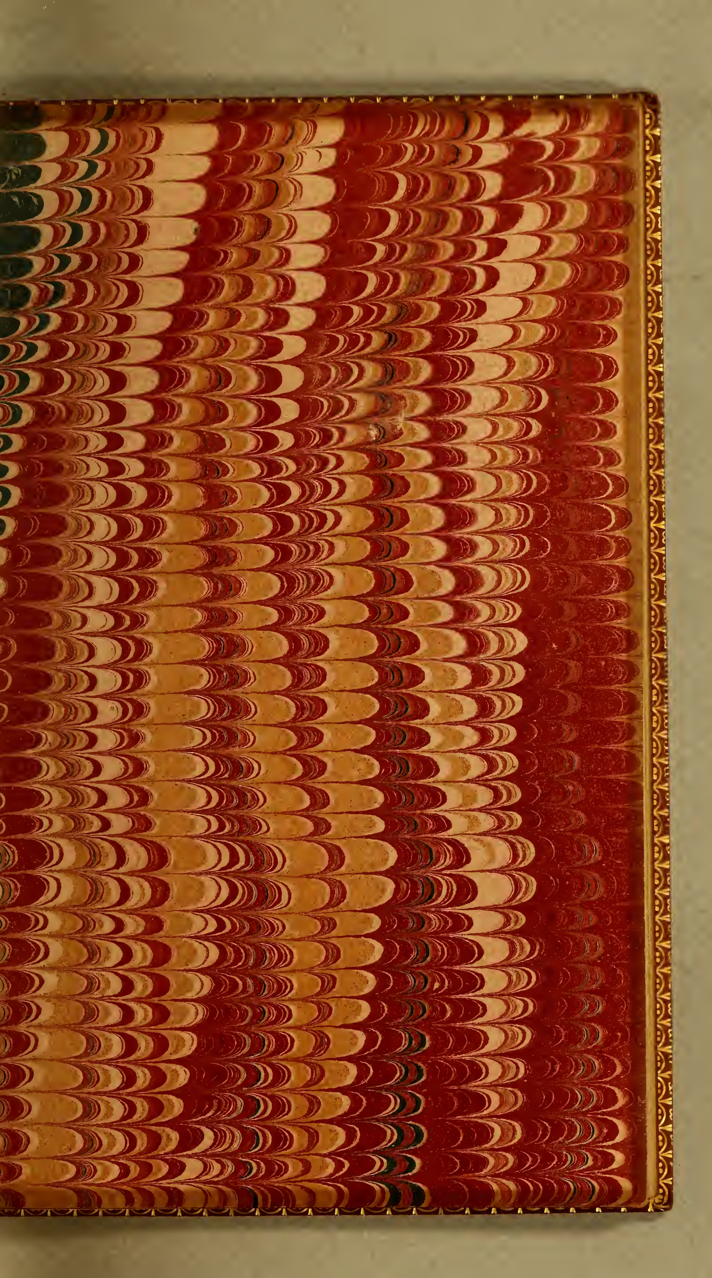
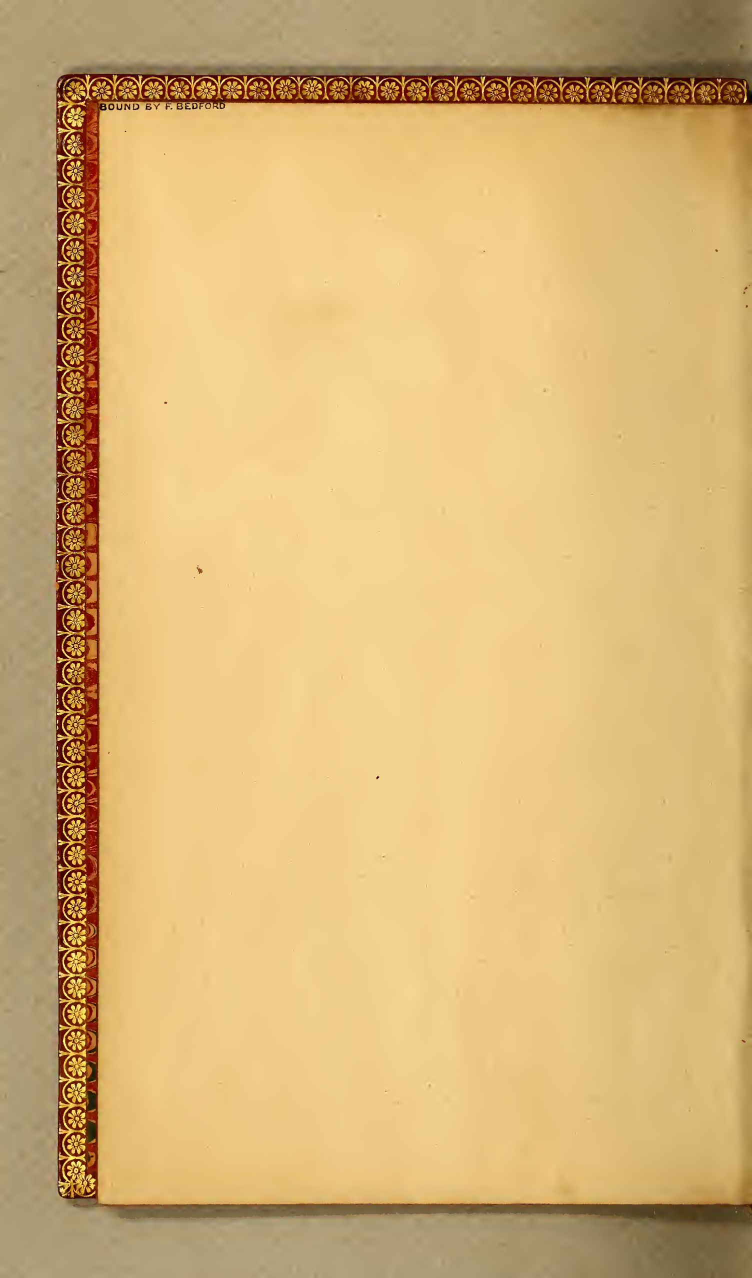
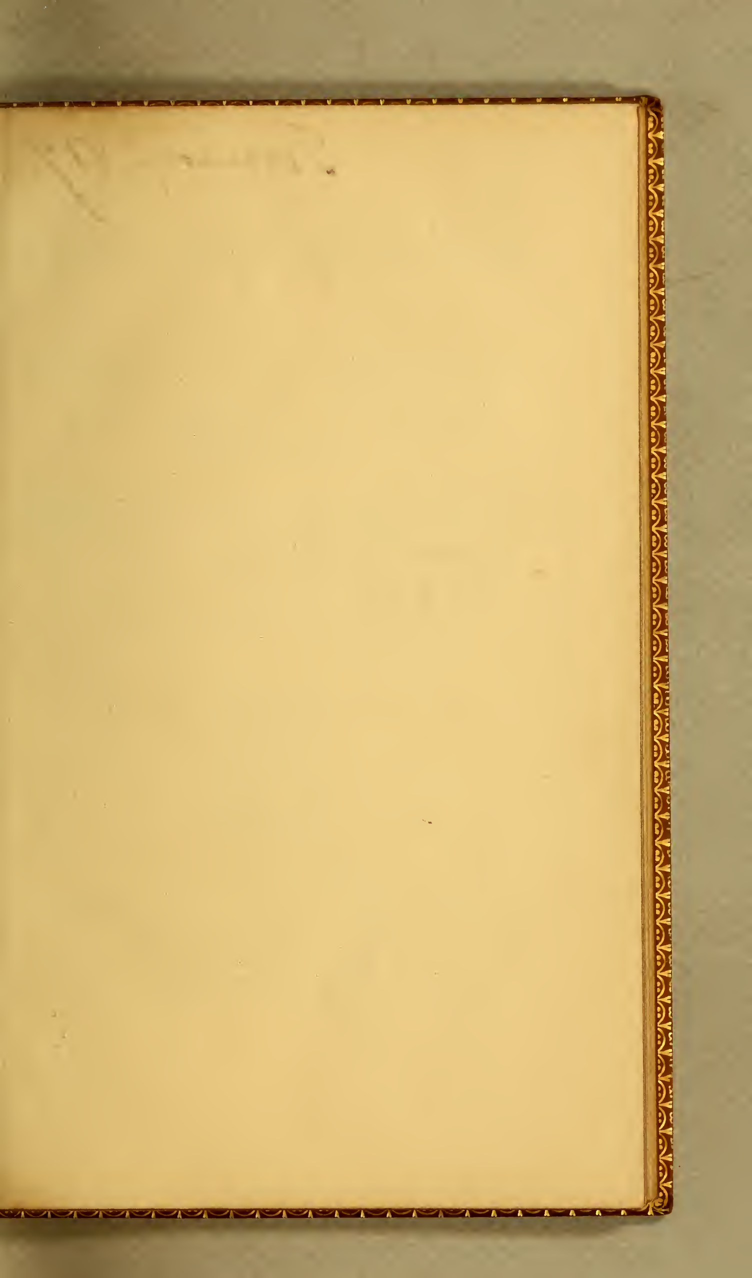

DEO
J.C.B.


GAUDEO
John Carter Brown




BOUND BY F. BEDFORD



Firmanf. 817.

PETIT CATECHISME OV SOMMAIRE DES TROIS PRE-mieres parties de la Doctrine Chrestienne.

Traduit du François, en la langue des Caraibes Insulaires, par le R. P. Raymond Breton Sous-Prieur du Conuent des Freres Prescheurs de Blainuille.



A AVXERRE.
Par Gilles Bovqvet, Imprimeur ordinaire du ROY.

M. D. C. LXIV.



A

MONSIEVR CLAVDE ANDRE' LECLER,

Escuyer, Seigneur de Chasteau du bois, St. Sire les Antrains, Miniérs & autres lieux.

MONSIEVR,

Ie rends la Iustice à vostre merite, à vostre zele, & à vostre liberalité; lors que ie vous dédie ce petit liure. Le merite de vôtre vertu exige de mes respects cét hommage; quoy que fort au dessous de son excés; le zele de vôtre charité l'ayant tiré de mes mains, le doit receuoir dans les siennes, pour le mettre en celles des missionnaires Apostoliques, & des sauuages Insulaires: Et vostre liberalité singuliere n'ayant rien espargné pour son im-

pression, demande ce retour de reconnoissance, qu'on ne peut luy dérober sans ingratitude.

Nos Isles sçauront, à qui elles auront l'obligation de ces preludes Chrestiens; les infideles Caraibes estant conuertis beniront eternellement cette main, qui y aura si puissamment contribué, enfin l'Eglise fera connoistre, que ses enfans ne cedent en rien en prudence à ceux du siecle: puisque si ceux-cy conquerent des terres esloignées auec vne industrie si penible; les siens conspirent à la conuersion des ames les plus inconnuës, par des soins si empressés comme les vostres.

A peine auiez vous sçeû, que i'auois composé ce petit trauail, lors que i'estois aux Indes: que vous n'auez pû souffrir plus long temps son inutilité ny son silence: & sçachant qu'il estoit le plus necessaire moyen pour instruire & les Maistres d'vne langue barbare, & les Disciples des mysteres diuins de nostre foy; vous auez employé tout ce qui estoit necessaire, pour m'obliger á le mettre au iour: Et faciliter aux vns & aux autres l'auguste employ, les fruicts sacrés, & les merites eternels des missions Apostoliques.

Pleust á Dieu, Monsieur; que les personnes zelées eussent veû, comme vous, le miserable estat de ces pauures Sauuages en nos Isles; leur cœurs seroient touchés de compassion, aussi sensible que le vostre, en consideration de leurs ignorance, qui les fait esclaues de satan, faute de personnes qui les instruisent: & leur zele s'efforceroit comme vous faites, de leur procurer le bon-heur de la gloire, que le sang de Iesus-Christ à merité pour tous les hommes: car

si la nature les a priué d'vne force d'esprit assez perçante, pour découurir la verité des sciences les plus subtiles, la docilité de leur complexions m'a fait assez connoistre en leur conuersation, qu'ils ne sont que trop capables d'estre instruits dans celles de la foy, s'ils estoient cultiuez par l'education de la charité. Vous en auez fait l'experience assez heureuse pour vous engager aux soins, fatigues, & dépences de leur seruice; pour m'obliger à vous donner tout ce que ie scais de leur langue : Et pour vous conuier de conseruer les bonnes volontez que Dieu à fait naître en vostre cœur pour ses pauures malheureux : de continuer ce que vous auez heureusement commencé pour leur conuersion : Et de me croire auec autant d'amitié que d'estime & de respect.

MONSIEVR,

Vostre tres obligé, tres obeyssant & tres affectionné seruiteur en Iesus-Christ, Frere Raymond Breton Religieux de l'ordre des Freres Prescheurs.



ADVIS
AVX REVERENDS PERES *Missionnaires.*

MES tres-honorez & tres chers Peres, qui estes fauorisez par le choix de Iesus-Christ le Sauueur vnique de tous les hommes de la tres auguste qualité de Missionnaires Apostoliques pour la conuersion des Infideles Insulaires. Il y a plus de dix ans que ie gardois ce Catechisme en France, ie l'auois composé en l'Isle de la Dominique, & conferé auãt mon retour auec les plus anciẽs des Sauuages, & de nos François les plus versez en leur langue pour en verifier la traduction: comme il doit tomber en vos mains i'ay creû vous deuoir les aduis suiuants pour son vsage.

1. La langue des Caraibes estant fort sterile pour le commerce, l'est encore plus eu égard à nostre Foy, comme ils n'ont ny Religion pour le vray Dieu, ny croyance pour nostre Christianisme, ny moralle pour leur conduite, ny vertu, ny vice, ny peché, ny grace, ny saincteté, ny sacremens; aussi n'ont ils pas de termes pour les exprimer. Cette disette à

fait que ie n'ay pas acheué la quatriéme partie de ce catechisme qui traitte des sacremens, des vices & des vertus, que ie me suis serui (quoy que raremẽt) de mots équiuallẽts dans ces trois premieres que ie vous donne: Et que ie ne pretend pas auancer toutes ces expressions pour des mots ortodoxes: Puisque le Barbare de cét idiome n'est pas assez instruit, pour cõposer des termes expressifs de nos mysteres.

2. I'ay fait en mon entrée vn petit dialogue, pour vous introduire à leur abord, selon leur ciuilités sauuages: afin de ne vous pas rendre ridicules auprés de ces peuples, assez gausseurs: lors qu'on est sauuage à leur égard, en n'obseruant pas leur façons de faire, & pour captiuer leur bien-veillance.

3. I'ay traduit dans le corps de ce petit ouurage l'anciẽ catechisme du Diocese de Paris, quasi mot pour mot: comme le plus methodique; y inserant toutefois ce que i'ay tiré de quelques autres, & qui m'a paru necessaire à ces peuples infideles qu'on ne suppose pas, mais qu'on veut rendre Chrestiens.

4. I'ay adiousté à la fin vne chanson grossiere en leur langue. Ie leur composé à la Dominique vn iour de l'Assumption triumphante de la Vierge, les entendant reiterer souuent ce mot (*foüillantine*), n'en ayant pû retenir d'auantage. C'est pour dõner quelque occupation Chrestienne à leurs oysiuetez, quelque vtile matiere aux melodies de leur flutes, qui les diuertissent assez souuent: Et les desabuser de leur Boyez qui leur font redouter diuerses diuini-

tez: Et croire, que leur Dieux les esleuent aux Cieux frequemment apres les auoir consultez dans leur besoins.

5. Lisez le Sauuage comme le François, à la reserue de ce qui suit.

Ie marque par des accens aigus les syllabes longues, & sur lesquelles il faut appuyer.

Les lettres *i*, & *u*, ne sont iamais consonantes.

Ou, se prononce tousiours cõme, l'ȣ, des Grecs, sans qu'il soit besoin de points.

Les ê feminins, comme *ie te*, seront marquez du circumflexe, les autres se prononcent comme au latin, *Domine*, sans qu'il soit besoin d'accens aigus.

L'vsage vous rendra sçauants. Prestez seulement l'oreille à la prononciation des Sauuages, & dittes comme eux; à moins que cela vous ne vous formerez pas au langage, ils ne vous entendront pas, ou ils se railleront de vous.

Sur tout ie vous coniure de tout mon cœur d'aymer ses pauures ames: Pour lesquelles Iesus-Christ à versé son sang; de vous employer à leur conuersion, & de prier pour celuy qui à trop offencé Dieu pour meriter de mourir dans ce ministere: Et qui s'estimera assez heureux de concourir auec vous par ce petit trauail.

Aux Caraibes de la Dominique.

MES chers amis.

Plusieurs années se sont écoulées depuis mon depart de vostre Isle, pendãt tout ce temps là, mon corps à esté esloigné de vous mais non pas mon esprit ny mon cœur, parceque vous estes (comme nous) l'ouurage de Dieu à son Image & semblance. C'est le desir du salut de vos ames, qui m'auoit porté à demeurer le premier auec vous: Et cõme ie ne puis plus vous instruire des mysteres de nostre foy (sans laquelle il vo⁹ est impossible d'aller au Ciel) par moy mesme, à cause de mes infirmitez, I'ay tra-

Nhibónam Oüàitoucouboulina.

KIbaouánale.

Tamìgati-ali chiric nào táocheem iueremali houbàoulou-cheem yète, neúcai niàmum hiouíne ácae éucapa-lo iouàni (liuecàbouli homanèguê, lipitágamakia icheiri) hoária-enli yeubou toubalibouca ninéri himále icóigne sanyan-coacá numpti ac-mani atàlara huinamoingali echemetácani hibonam, toroman ianegli: cotemètiheu ibonam Kayeù matarirati homaneguê oubecouroúcouni tiouíne, touago-enli aboulétaca noúbali tebémali niautou abáguetagle Kirissiannêtou ariangonê Pfrancê nhabároua paráini, chetei hómani-baranum nharóman. N ioua-

cai homan-le nhibõnam acaignẽ atarira-mbèm hibonam, canneti Kialam cheu, Kácouignoucoua hóattica nheolam, tibouinabátiheu hibonam cachi tibouinahóbalibouca ibonam : Capacouatibanũ heyenócali nhibonam, cheremaintontibanum nhiouáni hone. Imameleguê imameleguê achacapábali inebectêtêli liouine ni Chesu icheiricou, hechemeracoukia, toubara inchalaniem tamigati hóne : ac amien tóubara cháoua lane hiouáni láboua: inegle toubara chiouámainlanum nelemechéroni háocheem: bouloucoua hómanibara Kirissianê-mbém, tocoya bonàle laignoum iurágoni hoouágo.

Kibaoũánele.

Hàbouyoucou
Baba Raymon.

duit l'ábbregé de noſtre croyance du François en voſtre langue, afin que nos Peres, & les voſtres qui vous iront voir, puiſſent vous rendre ce bon office. Ie vous coniure par noſtre ancienne amitié de les bien receuoir, lors qu'ils iront à vous: de les écouter, lors qu'ils vous enſeigneront. Et de leurs obeyr, en ce qu'ils vous commanderont. Ils vous aymeront comme ie vous ay aymé, ils ſouffriront vos foibleſſes, & vous feront volontiers plaiſir. Ie ſupplie IESVS mon Dieu, & le voſtre, de vo⁹ en enuoyer beaucoup, de vous toucher le cœur: & d'exaucer les prieres continuës que ie faits pour vos cõuerſiõs: n'ayant autre deſir, que d'eſtre touſiours.

Mes amys,

Voſtre ſeruiteur
Pere Raymond.

Entretien Preliminaire.	*Tibanamàtobou Toubároua tomptou.*
Le Religieux.	*Paráini.*
BOnjour mon fils.	*MAbouic Im.*
Le Caraibe.	*Callínago.*
Bonjour mon Pere.	*Inna* Baboue.
Le Religieux.	*Paráini.*
Vous portez vous bien?	*Attouatientibou?*
Le Caraibe.	*Callinago.*
Aſſez bien.	*Aoüere-anichitina.*
R. Ou allez vous?	*P. Allia batibou?*
C. Ie vas au bord de la Mer.	*C. Balána*Ka*-oni.*
R. Y a-il long temps que vous eſtes icy?	*P. Binalecátibou yara?*
C. Ie ne faits que d'arriuer.	*C. Icoigne-anichitiina.*
R. Par ou eſtes vo⁹ venu?	*P. Allidcheem biouáhouli?*
C. Par la grande terre.	*C. Couchâalaoua-cheem.*
R. Que venez vous faire icy?	*P. Cat-ouago entibou yete?*
C. Ie viens vendre ma marchandiſe.	*C. Touago-entina nebèmali.*
R. En auez vous encore?	*P.* Kebecitinatíbou?
C. Non, i'ay tout diſtribué.	*C. Mebecitinatína, chimácae noarou.*

P. *Itouba biuerêmali?*

C. *An-an; chouboútoüi niábonum.*

P. *Niballêtêmáin-arou balanna?*

C. *Oua: nitanain-arou-*KIA.

P. *Laba-labatou boucoúni?*

C. *Caçeígoutou.*

P. *Ichic-hamoucana ouaitoucouboulilám!*

C. *Eoualába nómam; chálee noubátibou.*

P. *Cheregamain-noubátibou, nabaquetoubatiboumbem torôman, catitouba bachi*KERA *manoueregontou-cheem iouãni tirocon aouueregontou.*

C. *Catítouba noróman?*

P. *Kirísſianê batibou-mbẽ.*

C. *Echeipa-couaca-anum Chriſte nitango binále,* KI*riſſianê noúbalia?*

P. *N ianouantou itaratou ariangle. youlicoua nha-*

R. Quand vous en retournerez-vous?

C. Ie ne ſçais pas, i'aduiſeray.

R. La Mer eſt-elle bien rude?

C. Non, elle eſt toute calme.

R. Voſtre canot n'eſt-il pas volage?

C. Non, il eſt bon.

R. Ie voudrois bien eſtre à la Dominique!

C. Attẽdez moy; ie vous y paſſeray.

R. Vous me ferez plaiſir; ie vous apprendray pour cela le moyen de paſſer de cette vie miſerable à la bien-heureuſe.

C. que feray ie pour celà?

R. Vous vous ferez Chreſtien.

C. Mes anceſtres ne l'õt pas eſté, pourquoy le ſerois-je?

R. Ce raiſonnement la n'eſt pas bon. Mes deuã-

ciers ont failly, donc ie veux faillir auec eux.

C. Mais ie ne puis souffrir les vestemens comme les Chrestiens.

R. Quand ie vous dis, que vous vous fassiez Chrestien, ie n'entend pas dire qu'il est absolument necessaire que vo⁹ vous vestiez (quoy qu'il seroit bien à desirer) : mais biẽ que vous croyez que IESVS-CHRIST est Dieu, & que vous gardiez ses commandemẽs.

C. Ie ne me defferay pas de mes femmes.

R. Vous n'en aurez qu'vne seule.

C. Le monde se mocquera de moy.

R. Laissez le faire, qu'ĩporte, pourueu que vo⁹ faisiez bien.

C. I'ay peur que les Dieux des Sauuages ne vous tuënt : n'en auez

manuago nitango nhao, youlicoua-coulee noubali ao.

C. *Amouti likana boulic kacamichenti nhiouálale ba lanagle couatic.*

P. *Ebechouaba* Kirissianê*mhem, acan haman bone, icalêtêpa nahámouca tontóka. Cacamichenêba boulékia, (acae-catou áouere hamouca) : irheu toka hamouca amien, ináletákia bónicoua chêmijn lāne Chesu-Christ, inécouba chamaingaygatou boáttica léolā.*

C. *Chibou nain numptinianium.*

P. *Abana-lic taubapiáni.*

C. *Chinhácaecoua nhanyénlina bouitonum.*

P. *Chinhacae-coua-nhanyenlibou-kia: aoüere aoüere, acanum íropom haman panigoüati.*

C. *Chinoúncübouï numpti touária laparônibou nharoman chemeignum : manou-*

boutetibou nhóarari.

P. Canoúbout e couatic ná-ha-catoú kialam? chemeignum boulekialam, mápoya ſagaignem. Inára bonam canoubouteem hamouca acana manbatiſſeroni hámouca.

C. Catitouba acana-mhem abatiſſeracoua?

P. Pebechouabatiboumhèm limóulou icheiri: nibacaibatibou-mhem touâria tacotonibou nhimále mapoyanum: inegle binicotamali ábou, inhonibatibou mhem loman icheiri, imatêpa-tanibara laouueregonê piciianni. Tokoya mhem bonále binamaingali. biúekenneni, aca lerénali piouani.

C. Batiſſè-nba-mhen-lam!

P. Mignãle amanle? tocan boulic inále, panimatoni-Kia.

C. Mignalenti-eagâna-lam, inhácapa numpti.

vous pas peur?

R. Pourquoy les craindrois-je? ce ne ſont pas des Dieux, mais des Diables: cela ſe pourroit biẽ faire ſi ie n'eſtois pas baptiſé.

C. Que me reuiendra-t'il ſi ie me fais baptiſer?

R. Vous ſerez fait enfãt de Dieu: vous ſerez affranchi du feu d'enfer: & de la compagnie des Diables, & apres vôtre mort: vous irez au Ciel, ou Dieu vous rendra heureux pour jamais. C'eſt l'honneur, le profit, & le plaiſir que vous en receurez.

C. Ie me feray donc baptiſer.

R. Le voulez vous tout de bon? vous ne ditte pas vray, c'eſt que vous raillez.

C. Ie parle ſerieuſemẽt, ie ne raille pas.

R. Mais ce n'eſt pas aſſez de vouloir ; il faut encore les diſpoſitiõs au bapteſme, ie vous les monstreray quãd nous ſerons arriuez.

P. Aouere tauba boulic Lika couatic inoura-cióüa taöüem boútagonê toubara bachibóni, allire-ba cheteíbonum noróman, öüatárironi.

C. Mon Pere comment ſe fera cela ? vous n'entendez pas la langue des Caraibes.

C. Catitouba baboue, enẽtapa bompti nheólam callinágoyum.

R. I'ay vn catechiſme que Monſieur Chaſteau du Bois, Compere *d'Imaouan*, qui eſtoit auec le Pere Beaumont à la Dominique en la Caſe *d'Imerouai*, à fait tranſlater.

P. Inoüraim nóman Tabáqnetaglé chebémain ámoutou loróman Chaſteau du Bois, *lítignaon imaoüan, labonreem bouca* de Beaumont *Paraini alou-abali acamichen, eremabali bouca limãnêta-rocouni Ime.*

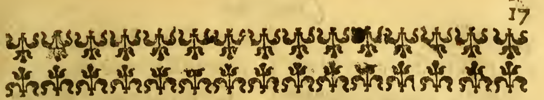
C. Oüy ? c'eſt aſſez, ie m'occuperay à l'apprendre ; ce ſera toute mon eſtude.

C. Inale-tató baboué, aoueré, niouellecaebátina touágò, tocoya-bonale inegnebatobou-mhem.

Ie laiſſe les mots d'Egliſe, de Trinite & Charité, n'en ayant d'autres aſſez ſignificatifs en Sauuage. A deſſein ie me ſers du langage le plus vſité, & du mot de *kirisſtunê*, parce qu'il approche plus de ſon principe, ſçauoir de Chriſte.



AVDITE INSVLÆ, ET ATTENDITE POPVLI DE LONGE.



Petit
CATECHISME,
ou
Abbregé de la Doctrine Chrestienne.

Premier entretien du nō du Chrestien, & de la Doctrine Chrestiēne.

Demande.

Estes-vous Chrestien?

Responce.

Ouy par la grace de Dieu.

Demande.

Qui est celuy que l'on doit appeller Chrestien?

Responce.

Celuy lequel estāt baptisé croit, & fait professiō de la Doctrine chrestienne.

Demande.

Qu'est-ce que la Do-

Niàntou
Abáquêtagle,
Aúti
N*ianquetatoúbarou abáquetoni* K*irisſiánnêtou*

Tebeuboutou ariangle touagon tiri, ac amien touagon tabáquetoni k*irisſiannêtou.*

Tallaquêtácani.

K*irísſianê ámanle?*

Teoúcouli.

Ao toróman lachibanabouirenni I*cheiri.*

Tallaquêtacani.

Cate enli Kiri-*abali* K*irisſiannê-mibem?*

Teoúcouli.

*Líaki*a K*abatiſſé-yonaámouti, cheneboniqueti-bali-*K*ia laúnicoua* K*irísſianê láne, moingattê-bali-*K*iaya ton nhabáquetoni* k*irísſianê.*

Tallaquêtacani.

Cátanum itagátou aba-

quetonièm-barou?

Teoúcouli.

Tókoya ariánga lomptou ouáɔara Chesu-Christ ouáyonboutoulicou acaébouca noúloukéyoua monba ouágo: tokoya amien abaquê-toúɔutou huibónam toromã Sanctê Eglisê emerígoutou, apostoliquêtou, romê-onikiaya tomptou.

Tallaquetácani.

Acamba tabámoucara couatic ouaóne méme?

Teoúcouli.

Acámba; ácaoua nibâcai ouaman-bámouca.

ctrine Chrestienne?

Responce.

C'est celle que nostre Seignr Iesus-Christ nous à enseignée lors qu'il viuoit sur terre, & que la Saincte Eglise Catholique, Apostolique, & Romaine nous enseigne.

Demande.

Est-il necessaire de sçauoir la Doctrine Chrestienne?

Responce.

Ouy; si nous voulons estre sauuez.

Tibouicle ariángle Touágon Kirissianê ocótobou.

Tallaquetâcani.

ALlia-itiem ocótobou-yem lóne Kirísſianê?

Teoúcouli.

Sanctê ábairágone iaoua

Second entretien du Signe du Chrestien.

Demande.

QVel est le signe du Chrestien?

Responce.

C'est le signe de la Ste.

Croix, parce que noſtre Seigneur nous à rachéptez en icelle.

Demande.

Comment le faites vous?

Reſponce.

Ie le fais, mettant la main droite à la teſte, & à l'eſtomach, & puis à l'eſpaule ſeneſtre, & dextre, en diſant: Au nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Eſprit. Ainſi ſoit-il.

Demande.

Pourquoy le faites-vo⁹ ainſi?

Reſponce.

Premieremẽt pour me remettre en memoire les perſonnes de la Saincte Trinité: Et puis apres la mort & paſſion de Ieſus-Chriſt, lequel s'eſtant fait homme, eſt mort pour nous en vne Croix.

-enrouKia, kebecikêta lanuágooua Kriſtê ouaboulé-me touágon.

Tallaquetácani.

Catitiem tabáquêtágonê boróman?

Teoúcouli.

Itara tiem, ro nánum niáum nerébe, aca nanichirocónê ouágo, ímegle neche ouago noubáana-ábarou-cheem, acouyou-coúaya nyaímcheem neche ápourconê, tábou itagatou ariangone: letirocou ioúmaan, ac imácou, aca ſanct acanſancou. han-hancatou.

Tallaquetácani.

Itara-coaya-toúbali boróman?

Teoúcouli.

Toúbara yeúbou tane itouallémali Sancte Trinite Itánoucou, innécouba tou-dle nanibara ton lahoueeni, lapagoni-Kia Cheſu-Chriſt, ebechouayona ámouti ouegélli-mhem, haouée lanégue touágonê tabairágone

ouáboulita.

Tallaquetácani.

Cat-ouágo amien?

Teoúcouli.

Kichigati lanuágo, Ca-'chibanabouireátiti-kia hui-chériri nhibónam Kirísſianê acan eouállacoua-hamā nhi-namoingali, nhanicúlou-toni-Kaa tóne.

Tallaquetácani.

Itta-mhembenkia baba-quetoua?

Teoúcouli.

Binálepoule noubácali-ouállale, coyenóni acan án-houyoura-kíoua, na pourie-roútouni at áteli-abou, acan ebéloura-kioua tirocon ele-mecheragléheu, acan teu-ketaátina noúcabo tirocon tone beniamoutou, naikini ouágo ioaátaguimali-bara, nanoúboute ouari, acan a-coúnnoucamoni-atina, na-baquetae nouago-coua.

Tallaquetácani.

TóKoya-lic-yénranum a-báquetaca Kirísſianê?

Demande.

Et pourquoy encores?

Reſponce.

Pour ce que noſtre Seigneur donne beaucoup de biens & graces, en vertu de ce ſigne, quand on le fait auec vne vraye foy & reuerence.

Demande.

Quand le faites vous?

Reſponce.

Le matin quand ie me leue, le ſoir quand ie me couche, au commencement de ma priere, en entrant à l'Egliſe, lors que ie prends de l'eau beniſte, quand ie vas prendre ma refection, auant mon trauail, quād ie ſuis ſaiſi de crainte, & lors que ie me trouue en quelque danger.

Demande.

N'y à-t'il que cette ſeule marque du Chreſtien?

Responce.

Il y en a encore vne: mais elle n'est pas visible, c'est la foy, i'en parleray bien-tost.

Teoúcouli.

Inoúra-Kioua ámien; enépatou, moingali-enrou kia, allire-mhém Kariangléna touágo.

Troisiéme entretien de la fin de l'Homme.

Lélouannê ariángle touágon liuekébouli ouekélli.

Demande.

A quelle fin à esté creé l'Homme?

Tallaquetácani.

Cat-oúbara liuecábouli oueKélli?

Responce.

Pour connoistre Dieu, & par la connoissance d'iceluy, l'aymer, & luy obeyr; & par ce moyen obtenir la vie eternelle.

Teoúcouli.

Toúbara lachouboutouironi Icheíri, libouinátoboumhém, linamaingátobou-kia lóne, nhanKia bonále latariragonê ton imátepaiouánni.

Demande.

En quoy consiste cette vie eternelle?

Tallaquetácani.

Allia-irocou-yenrou imátêpatouiouánni tecábarou?

Responce.

A voir Dieu face à face, & ioüyr eternellement de luy.

Teoúcouli.

LariKini-rocouni Ichéiri manchanchóntou.

Demande.

Tallaquetácani.

Itiénrou hámouca lóne Kirísſianê *toúbara latáriro-neton limátecaoni roucoú-ni, liuebécalibara qía?*

Teoúcouli.

Ouácabo ápourcou-yén-rou, moíngali, emenichí-raeu, tibouínaca-oni, San-ctes Sacremens, ac ámien íropon anígouati.

Combien de choſes ſont neceſſaires au Chreſtien pour paruenir à ſa fin, & ſe ſauuer?

Reſponce.

Cinq, la Foy, l'eſperance, la Charité, les Saincts Sacremens, les bonnes œuures.

Tabánani ichágali nhabáquêtoni Kiríſſianê.

Premiere parties de la Doctrine Chreſtienne.

Yeheúboutou ariángle touagon moíngali.

Tallaquetâcani.

C*At áo bachouboutouiroyénli-chemijn?*

Teoúcouli.

Táo moíngali.

Tallaquetácani.

Catan moíngali-barou?

Teoúcouli.

Linoúbali-énrou- Kia *ichéiri, huinamoingátoubou-mbém libónam, tóni-*Kia

Premier entretien de la Foy.

Demande.

COmment connoiſſez-vous Dieu?

Reſponce.

Par la Foy.

Demande.

Qu'eſt-ce que la Foy?

Reſponce.

C'eſt vn don de Dieu, par lequel nous croyons en luy, & tout ce qu'il

reuelé à ſon Egliſe.

Demande.

Qu'eſt ce qu'il luy a reuelé?

Reſponce.

Le Symbole des Apoſtres en douze articles, & les choſes dépendantes d'iceluy.

Demande.

Recitez-le?

Reſponce.

1. IE croy en Dieu le Pere tout puiſſant, Createur du Ciel & de la terre.

2. Et en Ieſus-Chriſt ſon Fils vnique noſtre Seigneur.

3. Qui à eſté conceu du Sainct Eſprit, né de la Vierge Marie.

4. Lequel à ſouffert ſous Ponce Pilate, à eſté crucifié, mort, & enſeuely.

lariángone toubároua egliſe

Tallaquetácani.

Cate lariángoniem toubárouá?

Teoúcouli.

Huinamoingali anágani biamábarou láoyagone ouácabo méme apatarágoni, K*ibouiclétium* k*iaya tóni.*

Tallaquetácani.

Chicálletebanum.

Teoúcouli.

1. M*Oingátêtêna libonam Ïcheiri ioúmaan ouboútougou-mémeti; chícabouítinum oubéoou acá monha.*

2. *Aca libónam Chéſus-Chriſt lamoínteree oudyouboutoulicou.*

3. *Ebechouoúti ouequéllimhem loróman ſanct acancáncou, neúmainti tdo Maria Viergê óca.*

4. *Apagouti láboucheem Poncê Pilatê, atarouoúti touagonê tabairágone, ahoncéti, achonamoinrou-*

oúti-Kiá.
5. Nantítiti touralí-rócouni, lelouanê ouágo huéyou noubacáiti niouíne neKetáoium.
6. Aoualirouoúti oubecouágoni, aniourouoúti liáumácoucheem liouman oúboutougou mémeti.
7. Nyeim-cheē ném-bouibali teúbara lachouboutouironi nhóuágo caquêqeinum ac ahoueétiũ.
8. Moíngattêtêna libónam Sanct acansáncou.
9. Ton eglisê eménigoutou, tóni-qía áeariragonê Sācts.
10. Nhénocaten eulleúli.
11. Nhéqéric oubácali.
12. Manchonchóntou qía iouá 11 hán han-catou.

Tallaquetácani.
Cat itáboulí lica moingattêtêna

Teoúcouli.
Licáboulí-qía biáma ti-

5. Est descendu aux Enfers, le tiers iour est ressuscité de mort à vie.
6. Est monté és Cieux, est assis à la dextre de Dieu le Pere tout puissāt.
7. D'où il viendra iuger les viuans & les morts.
8. Ie croy au Sainct Esprit.
9. La Saincte Eglise Catholique, la communion des Saincts.
10. La remission des pechez.
11. La resurrection de la chair.
12. La vie eternelle. Ainsi soit-il.

Demande.
Qui a fait le Credo?

Responce.
Les douze Apostres, lors

lors qu'ils voulurent aller preſcher le Sainct Euangile par tout le monde, afin d'enſeigner à to⁹ vne meſme foy, & Doctrine.

bátêli ouácabo ápourcouni Inchaquetouoútium lorómã khríſtê, toucoúra chiboulébouicoua nhábali nhoariocoua, toúbara emerigoutane iropom-bali icalieu, abáqueta nhámanibara-kia nhaúne-coúbae amoinKia moingali, ac abaquetoni.

Second entretien.

Demande.

VOus dites que vous croyez en Dieu, qu'eſt-ce que Dieu?

Reſponce.

C'eſt le Createur du Ciel & de la terre, & le Seigneur vniuerſel de toutes choſes.

Demande.

Dieu a-t'il eû cõmancement?

Reſponce.

Non, & ſi il n'aura point de fin.

Demande.

Lapourcou ariangle.

Tallaquetácani.

M*Oingattêtêna libónam Icheiri, boúbali none, cate Ichéiri-bali.*

Teoúcouli.

Lica chicabouítinum oubécou aca monha, líca-kia eméritibali ouboutoúmali nhouágo méme bondle.

Tallaquetácani.

Natataéali Icheiri hanhan-Kia?

Teoúcouli.

Atátêlipatí, imatepãbali-kia.

Tallaquetácani.

Acambouée ocaarae auti iKennétou ?

Teoúcouli.

Acambouee-lic, iKennetoupa-couaca-oKa.

Tallaquêtácani.

Acai liKia ?

Teoúcouli.

Iraim monha ouágo, oubecoúroucouni, eméritou latárironi, laríKini, lachouboutouíroni : irópontí, iroúpati, Kicalamaínti, ouboutoúgouti, canichícotinhiouíne huéyoubouKenbonále.

Tallaquêtacani.

Itiennê cheméignum ?

Teoúcouli.

Abana-lic.

Tallaquetácani.

Mibe nhábalia ?

Teoúcouli.

Kibe *nhamanuágo acaignem haman-hámouca, amoumîtécoua-nhaman-ha-*

Eſt-il eſprit, ou matiere?

Reſponce.

Il eſt vn pur eſprit ſans meſlange d'aucune matiere.

Demande.

Ou eſt-il ?

Reſponce.

Au Ciel, en terre, & en tout lieu, il voit tout, connoiſt tout, il eſt bon, beau, liberal, puiſſant, & ſage plus que toutes les creatures.

Demande.

Combien y a t'il de Dieux ?

Reſponce.

Il n'y en a qu'vn ſeul.

Demande.

Pourquoy n'y en a-t'il pas pluſieurs.

Reſponce.

Parce que s'il y en auoit pluſieurs ils auroiẽt quelque difference les vns

d'auec les autres : de pl⁹ le plus grād pourroit destruire le plus petit, or si ce petit pouuoit estre destruict il ne seroit plus Dieu.

Demande.

Qu'est-ce donc que la Sainȼte Trinité ?

Responce.

C'est le Pere, le Fils, & le Sainȼt Esprit, trois persõnes en vn seul Dieu.

Demande.

Le Pere est-il Dieu ?

Responce.

Ouy.

Demande.

Le Fils est-il Dieu ?

Responce.

Ouy.

Demande.

Le Sainȼt Esprit est-il Dieu ?

Responce.

Ouy.

Demande.

Ce sont donc trois Dieux ?

mouca nhouariócoua : aca-mien lica ouáirigoubali cá-paracoua-lahámouca nián-raeu lábou : amouti licae boulic chemyn couatic acan caparacouati lahamouca.

Tallaquetâcani.

Cátanum-kiéle Sainȼte Trinité ?

Teoúcouli.

Ioúmaan-énli, imácou-aca sant acansancou, éloua itánoucou lirocõ abã Icheiri.

Tallaquetácani.

Icheiri-enli ioumaan ?

Teoúcouli.

Han-han.

Tallaquetácani.

Chemijn-enli Imácou ?

Teoúcouli.

Han-han.

Tallaquêtacani.

Icheiri-Kia Sanȼt acan-sancou ?

Teoúcouli.

Han-han.

Tallaquetácani.

Eloua-yenum-Kiele che-meignum ?

Teoúcouli.

Oúa, éloua-lic-nhányem Itánoucou, ácae aban likia-catou Ichéiri, aban louma-nuágo nhicheirigoni, nha-ouairigoni, nhamoúcoug-noucou-coulee, nhamigna-licóni-Kia nhabou.

Tallaquetácani.

NáKeboui-árae Ioúmaã liouíne limácou, áca limá-cou loária Sãct acàmboueé?

Teoúcouli.

Oua : echeouállacouácou-bae-nhámyen.

Lélouãnê ariángle.

Tallaquetácani.

A *Llia-ítiem itánoucou ebéchouayem ouekélli mhém?*

Teoúcouli.

Likia lıbiamániem, Ki-*ri-ábali limácou Icheíri.*

Tallaquetácani.

Reſponce.

Non, car encore, que ce ſoient trois perſonnes diſtinctes, neantmoins les trois perſonnes ne ſõt qu'vn ſeul Dieu, n'ayant qu'vne meſme diuinité, meſme puiſſance, meſme entendemẽt, & qu'vne meſme volonté.

Demande.

Le Pere eſt-il plus viel que le Fils, & le Fils que le Sainct Eſprit?

Reſponce.

Non : ils ſont égaux en tout.

Troiſiéme entretien.

Demande.

LAquelle eſt-ce des trois perſonnes qui s'eſt faite homme?

Reſponce.

C'eſt la ſeconde, qu'õ appelle le Fils de Dieu?

Demande.

Le Pere, & le Sainct Esprit se sont ils aussi fait homme?

Responce.

Non.

Demande.

Qu'est-ce à dire se faire homme?

Responce.

C'est prendre vn corps & vne ame cõme nous.

Demande.

Où a-t'il pris ce corps?

Responce.

Au ventre de la Vierge Marie.

Demande.

Comment s'est-il fait homme?

Responce.

Sa Mere seule l'a engendré, par la vertu & operation du St. Esprit.

Demande.

Il n'est donc pas Fils de Ioseph Espoux de la vierge Marie.

Responce.

Non, car en tant qu'-

Ebechoua-áranum-Kia*ya oueqéiem ioümaan aca Sant-Acansancou?*

Teoúcouli.

Oúa.

Tallaquetâcani.

Cáteitacábali, ebechouábali oueqélli-mhém?

Teoúcouli.

Leéreroni-qía ócobou amien iouáni huiouálale.

Tallaquetácani.

Allia cácoboui?

Teoúcouli.

Toulláeae-rocoüni Maria Vierge-ócã.

Tallaquetácani.

Catítiém lebéchouni oueqélli?

Teoúcouli.

Cárabeu-lictia-lao lichánum toróman linicoulámali Sanct Acambouée.

Tallaquetácani.

Lirháeu qíéle boulic Ioseph tiraitiem Maria ccúatic?

Teoucouli.

Márhaeu lúmpti. Icú-

mêpa lanégue ácae ouekélli: ácae Icheíri íchanoumaáli.

Tallaquetácani.

Cate liri boróman?

Teoúcouli.

Chesus-Christ, Ichéiri tínaca, ouekélli kia tímani.

Tallaquetácani.

Kiríssianê ouábalia?

Teoucouli.

Cáyouboútouli, Kichéiri-kia ouamanegue Chesus-Christ.

Tallaquetácani.

Cáte ítarabali Chesus?

Teoucouli.

Iikia-nale. Inibacálicou.

Tallaquetácani.

Cat-ouágo ítara loúbali?

Teoucouli.

Abouée lanuágo touágon tabairágone toúbara nibá-cai ouámani-nhoária hué-

homme il n'a point de Pere; en tant que Dieu, il n'a point de Mere.

Demande.

Comment l'appellez-vous?

Responce.

Iesus-Christ vray Dieu, & vray homme.

Demande.

Pourquoy est-ce qu'ô nous appelle Chrestiens?

Responce.

C'est parceque nous reconnoissons Iesus-Christ pour nostre Seigneur & nostre Dieu.

Demande.

Que signifie Iesus?

Responce.

Ce nom veut autant à dire que Sauueur.

Demande.

Pourquoy a-t'il esté ainsi appellé?

Responce.

Pour ce que en effet, il est mort en Croix pour nous sauuer & affrâchir.

du peché, des Diables, & de l'Enfer.

Demande.

Que faisoit-il lors qu'il viuoit parmi les hõmes?

Responce.

Il obeyssoit à ses parẽs; & peut-estre, s'occupoit il à les ayder en leur trauaux: mais trois ans auãt sa mort il instruisoit ceux de sa nation de ce qu'ils deuoient faire pour se garantir de l'Enfer, & gaigner le Paradis.

Demande.

Quels tourmens à t'il enduré en son corps auãt sa mort?

Responce.

Les Iuifs l'ont lié, battu, foüetté, craché, mocqué, couronné d'espines, l'ont chargé d'vne pesante Croix, l'y ont attaché pieds & mains, & l'ont

nocaten; mápoyanum, tihouíne Kia *toúrali.*

Tallaquetácani.

Cate liouat egmaliémbouca acaébouKa cákekiouabouca nhabátêna ouéqêliẽ?

Teoucouli.

Chamaingay-liábouca ton-leólam litégnonum niouellecaebouca-Kia bonam touago nhámanicle: Irheu éloua chiriç loúbara labouení abáqueta liábouca líbe tóhaKia nhamánicleem nibácali-bara toaria toúrali, nhayouboucouni bara-kia oubecouroúcouni.

Tallaquetácani.

Catítiem lápagonê lócobou toúbara laouéni.

Teoucouli.

Chimoúmain nanyéli, libe, boécoua, baícoua, chouécoua, chinhacaécoua, boulouceváqueta lichic tábou huéhué-iou, ro lèche ouágon tabairágone, ta nhámain

loúcabo, ámien lougoútti touágon, khaouéni loúbali nharóman.

Tallaquetácani.

Tamígati toúbalia lápagoni.

Teoucouli.

Arócota lacleéboucá Ouboutónti láne linibouínali ouaóne.

Tallaquetácani.

Cát-oni lháouee?

Teoucouli.

Nhaúne bondále oueqelíem.

Tallaquetácani.

Catíliem ítara haoueé loúbali?

Teoucouli.

Itara ámoutou-couleé lóne: láyoulou-cati-ouágo nhénocatini oueqéliem, nhelémain-nhámani-bara-qía táocheem catámoni nhámamiem.

Tallaquetácani.

Cat-itamonium-bouca?

Teoucouli.

Mápoyanum?

fait mourir sur icelle.

Demande.

Pourquoy est-ce qu'il a tant enduré?

Responce.

Il vouloit faire paroistre le grand amour qu'il nous portoit.

Demande.

Pour qui est-il mort?

Responce.

Pour tous les hommes.

Demande.

Pourquoy est-il mort de la sorte?

Responce.

Il la voulu ainsi, pour la satisfaction des pechez des hommes; & pour les affranchir de l'esclauage.

Demande.

De qui estoient ils esclaues?

Responce.

Des Diables.

Demande,

Demande.

Pourquoy estoient-ils esclaues des Diables?

Responce.

A cause que nos premiers parens Adam, & Eue, auoient pechez.

Demande.

En quoy consistoit leur peché?

Responce.

En ce qu'ils mangerent du fruict que Dieu leur auoit deffendu.

Demande.

Que deuint le corps de Iesus apres que son ame en fut separée?

Responce.

Le corps fut mis dans vn sepulchre, & l'ame descendit aux Enfers.

Demande.

Pourquoy y descendit-elle?

Tallaquetácani.

Cáti-nhanyem catámonicoua-nhábaliem mapoyanum?

Teoucouli.

Toróman linocatini huitango ouábaratium Adam, amien Eue.

Tallaquetácani.

Alliaírocou-énroubouca nhénocatini?

Teoucouli.

Lírocon nhátoni huehueim, lika cabahágnaKeta lomptou éleboue loróman chémyn.

Tallaquetácani.

Lháouen-ábou Chesu ácanum nitém-arou liouáni loária lócoobou, allia-óniarou nharoman?

Teoucouli.

Chónamoinarou liámum tírocon lonámotobou, ácae-arálira liouáni toúralliro-couni.

Tallaquetâcani.

Cat-ouágo larálironê nyaim?

Teoucouli.

Lacháouaronê ouágo huitángo, nhánkia nhácabouinnêtêtium lóne : ſanyancoua nhamanuágo ebélourouni Cáhoe-óni, némbouiliem aórayem.

Tallaquetácani.

Itábouca lacacóchoua? Cheſus?

Teoúcouli.

Lélouan-ouágo huéyou tibapone lhaouééni.

Tallaquetácani.

Catília-couacá-boucanháman libouítoulicou táochem lacácochouni?

Teoúcouli.

Balipſé-catou-éleboue nhiouàni loroman tirocon lacácochoni: abáqueta liàboucayem iouágonlioubout oúmali-áricitou Egliſe : Choúloui touágon lignoúrouni oubecouágoni: linch– áquetonikía ſant acámbouee nhaouágo.

Tallaquêtacani.

Libátête-coua Aoualli-

Reſponce.

Pour en retirer les peres morts en grace : qui ne pouuoient entrer au Ciel que par ſon moyen.

Demande.

Quand eſt-ce que Ieſus reſſucita ?

Reſponce.

Le troiſiéme iour apres ſa mort.

Demande.

Que faiſoit il auec ſes Apoſtres apres ſa reſurrection ?

Reſponce.

Il les confirmoit dans le myſtere de la reſurrection : il leur apprenoit à policer ſon Egliſe : leur donnoit aduis de ſon Aſcenſion: & de l'enuoy de ſon ſaint Eſprit ſur eux.

Demande.

Eſt-il monté au Ciel en

cachete?

Responce.

Non, mais en presence de ses disciples, & en plain iour.

Demande.

S'est-il tellement retiré de la terre selon son humanité qu'il ne s'y retrouue plus?

Responce.

Non, il se trouue encore en nos Eglises, selon sa diuinité, & selon son humanité, car son corps & son ame sont so[9] les especes du pain & du vin apres que le Prestre à consacré, & offert le sacrifice.

Demande.

Pourquoy à t'il enuoyé son Esprit sur les Apostres?

Responce.

C'estoit pour les consoler & éclairer leur ignorance.

Demande.

*rae ínhoni han-han-*Kia?

Teoúcouli.

Oúa, nhionhále lioubou-toúicou bonále, acaébouca bueyou-kíoua.

Tallaquetácani.

Rére-bonale-árae ácae ouekélli matarironi-couaca láne touágon monha tarici?

Teoúcouli.

*Tari buelemecheragléro-couni lichéirigoni, liouéke-lini-kia, irainlanégue liá-oua áboucheem panê, binê-*Kia *lócobou aca liouáni-na-letárici lelemécheronepatri latacara quetẽni-*Kia *ána-cri.*

Tallaquetácani.

Catília incháketa loúba-li lopoyem nhoagon liboui-toulicou?

Teoúcouli.

Chîboui aca Kemeqêta, *lacléebouca nhiouani toária enetapa nhámani.*

Tallaquetáçani.

Ouáttou énrae auti ouacoúcoua sanct acansánkou?

Teoúcouli.

Oúa.

Tallaquetácani.

Catiiiem ítara toúbali laboulétoni?

Teoúcouli.

Itáraali liuenébouli;linibouinali, liropomali-Kia acálli, énegá ouamanibara lóne.

Tallaquetácani.

ToKoya-lic-yénrou linchákerenni touágon Eglise?

Teoucouli.

Achacapaké rou, irheu enépatou.

Le sainct Esprit est-il vn feu, ou vn pigeon?

Responce.

Non.

Demande

Pourquoy le depeint-on de la sorte?

Responce.

Il est ainsi apparu pour nous figurer sa bonté & son amour, & pour nous induire à l'imiter.

Demande.

Iesus-Christ ne la t'il enuoyé que cette fois sur son Eglise?

Responce.

Il l'enuoye encore souuent, mais inuisiblemẽt.

Lélouannê ariángle touagon Eglise.

Tallaquetácani.

C*Atanum Eglise-barou?*

Teoúcouli.

Titánali-énrou-Kia mo-

Troisiéme entretien de l'Eglise.

Demande.

QV'est-ce que l'Eglise?

Responce.

C'est la congregation

de tous les fideles Chrestiens.

Demande.

Combien y a-t'il de marques de la vraye Eglise?

Responce.

Il en a quatre, car elle est vne, saincte, Catholique, & Apostolique, lesquelles luy conuiennent tellement qu'elles ne se trouuent autre part qu'en l'Eglise Romaine.

Demande.

Pourquoy s'appelle-t'elle Romaine.

Responce.

Pour ce que le Siege du chef visible de cette Eglise à esté mis à Rome par Sainct Pierre, qui fut laissé par Iesus-Christ son Lieutenant en terre.

Demande.

Comment est elle vne?

Responce.

Pourceque n'estát qu'vne seule, en icelle les

ingáttêbouritium Kirissiané.

Tallaquetácani.

Ateli-énrou tocótobou Eglise tímani?

Teoucouli.

Biámbouri-énrou, abantanégue, sanctêyénrou, eméritou, Apostoliquetou-Kia: ámouti itara-énrou bouliqué tocótobou amon Eglisê touária rómarou couatiquê.

Tallaquetácani.

Catítiem Kiri toúbarou rómarou?

Teoúcouli.

Ro-lanuágo loubout oúgouni acálêtobou Rome-óni sát Pierre, lioubóutoumali-áriciti Chesu-Christ tibouic nónum.

Tallaquetâcani.

Catitáarou lábanani?

Teoúcouli.

Taricoua-nhamanuágo moingattê-bouritium lone

lioubouto ümali-ariciti Chriſte tirocon amoin-kia moingali, Kani nhamanuágoem mê ne ton Sacremens-nále nhábou, ácanum-catou ábanayem-lic.

Tallaquetácani.

Catitia ſancte toubarou?

Teoucouli.

Sanctê taneguê tabaquetoni, tamoingali, temére, chon-bonale, tichiquiem tanegue-kiaya maingatitium ton leolam toni-Kia tabaquetoni touagon ſainčteté

Tallaquetácani.

Catitiem temérigoni?

Teoúcouli.

Téneem-tanuágo bouca cachi taguénani-barou telécoua toúbarou temérigonê monha-ouágo bondále nha roman tirbain, cachi telécoua toúbali timánmêli emérigonê touágo bondále chibao.

membres ſont vnis au Chef en meſme foy, & participation des ſept Sacremens.

Demande.

Cõment eſt-elle ſaincte?

Reſponce.

Pource qu'elle n'enſeigne rien qui ne ſoit ſainct quant à la foy, & quant aux mœurs, tellement qu'elle conduit à ſainčteté ceux qui obſeruẽt bien ce qu'elle commande & enſeigne.

Demande.

Comment eſt-elle Catholique?

Reſponce.

Pource qu'ayant eſté de tout temps viſible, comme vne lumiere eſclairante, elle s'eſt eſtenduë par tout le monde, & encore en tout païs, par le moyen de ſes vrays enfans.

Demande.

Comment eſt-elle Apoſtolique ?

Reſponce.

Ponr ce qu'elle a ſon origine des Apoſtres, auſquels ont ſuccedé nos Paſteurs & Eueſques, ſpecialement noſtre St. Pere le Pape, qui ſans interruption aucune à touſiours eſté Chef de l'Egliſe depuis Sainct Pierre, & pour ce eſtant fondée ſur cette ferme pierre, elle a touſiours duré, & durera iuſques à la fin du monde.

Demande.

Que colligez-vo⁹ briefuement de tout ce qui à eſté dit de l'Egliſe?

Reſponce.

1. Qu'il ny a qu'vne ſeule, & vraye Egliſe. 2. que hors d'icelle il ny a point de ſalut.

3. Qu'elle eſt gouuernée par le ſainct Eſprit, & par-

Tallaquetácani.

Tiri toúbalia Apoſtolique?

Teoucouli.

Natátea-tanuágo nhámacheem Apoſtres, ouboubaKeirou nhaman nhibouíclena áchoucouroucoutíoua auti Eueſques, tibátête-koua loman Sánct-Kioumaan Papa, liKa ìanegue anouboutoumentiali touagon Egliſe itebali tichic, taocheem Sanct Pierre, charaKeta tanuagonum touágo itacábali teleti tebou hemen-toubarou, elébarou-mhem-kia nimateitic hueyoubouKen ao

Tallaquetácani.

Cate piouàniem tibouic Egliſe inicallêtêli, nianKetaba tone?

Teoúcouli.

1. *Inale-enli naunicoua abana-lic tanum Egliſe mamalachouantou.* 2. *Ibacapa nhamani ouékêliem touaria*

3. *Ouboutoumen lane touagon ſanct Acambouée, iou-*

licapa toubarou loróman. 4. tichic lane Chesus-Christ ouayouboutoulicou, aca labou sanct Kioumaan *Papa liouboutoutoni-agonê monba ouago.*

Tallaquetácani.

Cat-hámouca-couatic nhamoingattéra Kirissianê méme?

Teoucouli.

*1. Tamoingali bondále Eglise. 2. Tibáiêtecoua ábanalic láne Ichéiri lirócouni éloua illácou, Ioúmaan, Imácou, aca sant Acansáncou. 3. átecoua láne Imácou ouéKélli toulacaérocouni mariá Vierge-oca. 4. ac amien ton nhénocatênnê eulleúli, nheqèric oubácali, manchôchónti-*Kia *iouáni.*

Tallaquetácani.

Itiennê hámouca acámba Kirissianê *méme.*

tãt qu'elle ne peut errer. 4. que son chef est nostre Seigneur Iesus-Christ, & sous luy nostre sainct Pere le Pape son Vicaire en terre.

Demande.

Que doit croire sommairement tout Chrestien?

Responce.

1. Il doit croire en general tout ce que croit la saincte Eglise. 2. En particulier, & distinctemẽt, qu'il n'y a qu'vn seul Dieu en trois personnes, le Pere, le Fils, & le sainct Esprit. 3. que le Fils s'est fait homme au ventre de la Vierge Marie. 4. Il doit aussi croire la remission des pechez, la resurrectiõ de la chair, la vie eternelle.

Demande.

Combien de chose en general doit sçauoir tout Chrestien?

Responce.

Responce.

1. Trois, ce qu'il doit croire. 2. ce qu'il doit faire. 3. ce qu'il doit demãder à Dieu.

Demande.

Ou eſt compris ce qu'il doit croire?

Responce.

Au credo.

Demande.

Ou eſt contenu ce qu'il doit faire?

Responce.

Aux commandemens de Dieu, & de l'Egliſe, en l'vſage des Sacremẽs, principalement de la penitence, & de l'Euchariſtie, & en l'exercice des vertus & bõnes œuures.

Demande.

Et ce qu'il doit demander à Dieu où eſt-il enſeigné?

Responce.

Au Pater noſter, & en l'Aue Maria : Le Pater nous enſeigne de prier, &

Teoucouli.

Eloua 1. *Lamoingáttêrênni* 2. *Laníroni.* 3. *Lamouliácani-qía louária Ichéiri.*

Tallaquetácani.

Alliáɩrocu-enli linamoingáttêrênni?

Teoucouli.

Tirócouni moingattêtêna.

Tallaquetácani.

Allia-irócouni-enli lanígouati?

Teoúcouli.

Tirocon laoná cani Ichéiri, Egliſe KIAIA : *léereróni Sacremens, tibátêtecoua lapápani-anichi-rocoúni iouáni, taicóni-rocouni ánakri, tirócouni-kia iropónbarou anigouati.*

Tallaquetácani.

Allia tabàquetoua nhamoulìácani louária Ichéiri?

Teoucouli.

Lirócouni Kioúmoue, *aca lirocon mabouic Mariaoue : Kabáquêtati* Kiou-

moue ouaponrieroutouni, huebéquêtêli-Kia liouíne Ichéiri, Mabouic mariaoue Kabákêtatiem lebéchouni ouekélli, ac ámien lamabouicaroni, lapouriecoutouni-Kia María. Touágoenli Chétei-coua-coule loübali Kiríssiane biama-barou ariangone, latin aca callinago.

demander ce qu'il faut: l'Aue Maria nous instruit du mystere de l'incarnation, & comme il faut salüer & prier nostre Dame. Partant il faut aussi les sçauoir tous deux en latin, & en caraibe.

Tichágali ácounoucou nhabáquetoni Kiríssianne.

Seconde partie de la Doctrine Chrestienne.

Ohuíhuiboubarou ariangle touágon emenichiraeu.

Premier entretien de l'esperance.

Tallaquetácani.

C*Atanum apourcouyem hamouca lone kirissianê?*

Teoúcouli.

E*menichíraeu.*

Tallaquetácani.

Cátanum emenichíraeu.

Demande.

QV'elle est la seconde chose necessaire au Chrestien?

Responce.

L'esperance.

Demande.

Qu'est ce que l'espe-

rance?

Responce.

C'est vne vertu que Dieu fait couler en nos ames, par laquelle nous attendons auec certaine confiance les biens de nostre salut, & la vie eternelle.

Demande.

Cõbien faut-il de choses au Chrestien pour asseurer son esperance?

Responce.

Deux, la priere, & l'obeyssance aux commandemens de Dieu.

Demande.

Qu'est-ce que la priere?

Responce.

C'est vne demande faite à Dieu.

Demande.

Comment la faut il faire?

Responce.

Il faut estre attentif à

barou?

Teoúcouli.

Tókoya-árou moingatobou ichigouoútou huiouáni-rocou lorôman Icheíri moingatê tane huinimamêkeli toubároua huinibácali irôpómali : manchonchóntou-Kia huiouáni.

Tallaquêtacani.

Itiénrou hámouca libónam Kirísianê toúbara inalê keta-láne lemenichiraeu?

Teoucouli.

Biáma, lapourieroutouni, lamaíngalikia ton aonácani Icheiri.

Tallaquetácani.

Catan-yenrou apouriecoutouni?

Teoúcouli.

Tobakia amouliacani liouíne Icheiri.

Tallaquetácani.

Catítouba nharôman balánagle?

Teoúcouli.

Pata-hàmouca nhiouá-

ni touagoni ; libónam-couákia Icheiri toúbara chiouamá num lóne : íreme ákera lomptou tokoya nhinígne áboulougou-chéentou.

Tallaquetácani.

Cámoulitiranum tóka toú bouche méme nhámouti chõcómbae, tocoya-qía nhámoutou couée?

Teoúcouli.

Oua, toca-lic hámouca, ac ítara cachi abaqueta loubarou Chesu.

Tallaquetácani.

Cat-ítiem-Kiele labáquetoni-acáli cheteinanum boroman?

Teoúcouli.

Itara tiem.

1. *Kioúmoue titányem oubécouyum, santiquetála eyéti.*

2. *Nemboúlla biouboutoúmali-bátali.*

3. *Maíngattê-catou-thóattica ayéoula tibouic monba cachi tibouic bali oubéou.*

4. *Huerébali im-éboue bi-*

icelle ; ou à Dieu afin qu'il l'aggrée, que si on prie de bouche seulemẽt Dieu n'en fait pas de cas.

Demande.

Peut-on demãder tout ce qui plaist, & ce qu'on veut.

Responce.

Non, mais seulement ce, & en la forme que Iesus nous a enseigné.

Demande.

Qu'elle est donc cette formule ? apprenez la moy ?

Responce.

La voicy.

1. Nostre Pere qui estes és Cieux, vostre nom soit sanctifié.

2. Vostre Royaume no⁹ aduienne.

3. Vostre volonté soit faite en la terre comme au Ciel.

4. Donnez nous auiour-

d'huy noſtre pain quotidien.

5. Et pardonnez nous nos offences, cõme nous les pardõnons à ceux qui nous ont offenſé.

6. Et ne nous induiſez point en tentation.

7. Mais deliurez nous du mal. Ainſi ſoit-il.

Demande.

Qui a fait le Pater noſter ?

Reſponce.

Noſtre Seigneur l'a fait, & l'a enſeigné à ſes Apoſtres; d'où vient que no⁹ l'appellons oraiſon dominicale.

Second entretien.

Demande.

NOus eſt-il deffendu de prier les Saincts?

Reſponce.

mále louágo lica huéyou icoígne.

5. Róya-catou-Kia-bánum huénocaten huiouíne cachi roya-ouábali nhiouine innocatítium ouáone.

6. Aca menépeton-ouahattica toróman tachaouonnêtêbouironi.

7. Irheu chibacaíquet a-báoua touária toulibani, hanhan-catou.

Tallaquetácani.

Cat icábouli tóra apouriecoútouni ?

Teoucouli.

Licábouli ouáyouboutoulicou, labáquetoni Kia *nhilónam libouítoulicou; Kiritoúbarou oúboutouoútou.*

Lábouréem ariángle

Tallaquetácani.

INebetíranũ apouriecoutouni Sainčts ouáone?

Teoúcouli.

Minebentou-kia, touágo tibouina nhamanuágo libónam Icheiri, oubátou-pa-loúbali nhaúne ácaignem ariánga hámam ouáocheem, tibátêtecoua María.

Tallaquetâcani.

Allia apourieroutouni chiouámainum tone?

Teoúcouli.

Tocoya lamabouicaronê Ange tóne, chitoualémainyona ámoutou linoúbali ichéiri acae abechoúali ouekelli-mhem.

Tallaquetácani.

Arianga-banum?

Teoúcouli.

Mabouic Maria Cagratiátitou-oue, bimale enli Ichéiri, amanle aouéreem nhiouine amon ouliem, li-Kia-Kia aouereem atáguanum Chésus.

Tallaquetácani.

Catéra catou ariangayénrou mábouica mariaoue?

Non, parce que Dieu les ayme, & pour ce suiet il ne les ècõduit guere quand ils luy representent nos necessitez, particulierement la Vierge Marie.

Demande.

Quelle priere est-ce qui luy plaist le plus?

Responce.

La salutation Angelique, rememorant le benefice de l'incarnation du Fils de Dieu.

Demande.

Dites-la?

Responce.

Ie vous salue Marie pleine de grace, le Seigneur est auec vous, vous estes beniste sur toutes les femmes, & benit est le fruict de vostre ventre Iesus.

Demande.

Qui a fait l'Aue Maria?

Responce.	Teoúcouli.
L'Ange Gabriel à prononcé ces paroles, ie vo' saluë pleine de grace, & Sainčte Elizabeth à dit celles-cy, vous estes beniste entre toutes les fẽmes, la sainčte Eglise les suiuantes.	*Ariangayénli latátobou Gabriel ichigouti loróman chemijn: tíbiri tinicállêtêli enrou Sančt Elizabeth: pattáarou tóni tibouícle-tomptou toróman Sančte-Eglise.*
Sainčte Marie Mere de Dieu, priez pour nous pauures pecheurs, maintenant, & à l'heure de nostre mort. Ainsi soit-il.	*Sančta María Ichéirichánum, capourieroutátiba oudochee yeheumétioua, ócogne, ouatátouli-ábou-* Kia. *Hán-ban-catou.*
Demande.	Tallaquetácani.
Quelle oraison dites-vous à vostre bon Ange?	*Catítiem bapourieroutouni lónebaoyaoua Ange tientae liri?*
Responce.	Teoúcouli.
Ie luy dis.	*Itaratiem noroman.*
Ange de Dieu qui es commis,	*Neupatéba nobároua,*
Pour me garder des ennemis,	*Inhonchcenti naóyaoua,*
Fay, ie te prie, si bon deuoir,	*Banáttêbanna tóari,*
Qu'il ne me puissent deceuoir,	*Ictoímoucou tenábiri,*
Fay moy si bonne com-	*Acan amúnle-mehem*

nóman,

Aóuere naüba bouróman.

Tallaquêtácani.

Cate paníriem binale poule?

Teoúcouli.

Nacácotoni-ábou Cabaquetatitina nouágo-coua labairagone íaoua, nyaimmhem napourieroutoyem itaca. Yáo niem bibónam Ichéiri-oue aóya banuago náo louágo liqíra ariaboutouni, en nócobou niouani, iouategmali, níchigoni mémenhankia benále itoualemátobou boróman.

Toúbara ouaiqini. Benihomancheu, niem nhaüne nionhalé ámoutium. Irbeu Oúboutou, nhamanégue, niem-qia. Beni-thoátticaoua, huiüelebanābouli-qia líhaon Christe. Létirocou Ioúmaā, ac Imácou, aca sant Acansáncou,

pagnie,
Qu'en bon estat fine ma vie.

Demande.

Dés le matin que faite vous?

Responce.

A mon resueil ie fais le signe de la Croix & puis ie dis. Mon Dieu, ie vo⁹ remercie de ce qu'il vous a pleû me garder cette nuictée. Ie vous offre mō corps, mon ame, & tout mon trauail pour marque de reconnoissance.

Auant le repas. Ie prie ceux qui sont presens de donner la benediction, & parce qu'ils disent que c'est a Dieu à la donner. Ie prie que la dextre de I. Christ nous benisse, & la nourriture que nous allons prendre. Au nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Esprit.

Apres

Apres le repas ie fais l'actiõ de graces au nom de tous, en cette ſorte.

Tárici ouaicáconi itaratou nayaóroni.

Ie vous rend graces Roy tout puiſſãt de tous les bienfaits que vous nous auez liberalement départy.

Yáo-niem bibónam éreò oubout oúgoutioue nhabára bíchigoni bonále ouaóne.

Et le ſoir comme ie ſuis ſur le point de me coucher, ie rappelle les fautes de la iournée en ma memoire; puis ie dis à Dieu en moy meſme; mon Dieu ie ſuis marry des pechez que i'ay cõmis auiourd'huy contre vous. Parce que vous eſtes bon, pardonnez les moy, ie me propoſe fermemẽt de m'en corriger.

Koyenóni acan ānouyourakíoua chitoualémain-niẽ nónicoua nínocatini-bouri; nyáim-kia lone átina Ichei-ri; papánichiti nioudni touá-go yenócali bibónam, Ichei-ri-oue iropom-banuago; an-nibanum iouine, Chekebouì noubanum bouróman.

Mon Seigneur ie remes mõ ame entre vos mains, & vous la recommande.

En nioúáni boúcabo-rocoú oúboutou-oue Chiboui-Kenoumáinba loróman.

Troiſiéme entretien.

Lélouanne ariángle.

Demande.

Tallaquetácani.

CHibánabouinahámou tiranum Chamáingay ouámaninum nhácobou-árici Saints?

Teoucouli.

Ibanápati-κia, itara nhamanuágo bouca ácaignem CáqueκiouA cachi lemerúagle, lelemechéragle-couákia Sanct Acansáncou, alíre-mhem Kiouáninum.

Tallaquetácani.

Chamáingay tahámoucara-couátic ouaóne nhayaouátina?

Teoúcouli.

Hán-han, touágo machamaingarati-ouamanuágo tabouletonê, carta, tébou, huéhue-couákia, irheu chamaingay ouáignem nhácaj cayaouábálinum: nhayaouátina bui toualemátobou-lic-yénum nharóman, ouabaquethoni-Kia nhiropomali hámouca élebouekia nharóman.

Demande.

DEfent-on d'honorer les Reliques des Saints?

Responce.

Non, parce qu'elles ont esté pendant leur viuant, le reposoir, ou le temple du Saint Esprit, & doiuent estre vn iour reünis à leurs ames glorieuses.

Demande.

Et leurs images les faut-il aussi honorer?

Responce.

Ouy, car nous ne nous arrestons pas autrement à la peinture, au papier, à la pierre, ou au bois, mais nous honorõs ceux qui sont representez par icelles, les images nous faisant resouuenir d'eux, & apprenant à imiter les vertus qu'ils ont pratiquées.

Tallaquetácani.

Pour qui priez-vous?

Catáocheem bapouriérouta?

Responce.

Ie prie pour moy; pour tous mes parens, amis, bien-facteurs, & pour toute l'Eglise.

Teoúcouli.

Náocheem, netéignonum bouinálicou, ioubénekia, áocheem, taocheem Kya*yatatanênábouli* Ki*ríssianê chóncombae.*

Demande.

Faut-il prier pour les ames qui sont detenües en Purgatoire?

Tallaquetácani.

Aca nháocheem tirócouni-banum Purgatoire *hanhan-Kia?*

Responce.

Ouy, d'autant que par nos prieres nous les deliurons des peines qu'elles y endurent.

Teoúcouli.

Nháocheem-Kíaya, nelémain-coulee nánuágoem touária nhapágoni torómannapourieroútouni.

Demande.

Qu'est-ce que Purgatoire?

Tallaquetácani.

Cate Purgatoire-bali?

Responce.

C'est le lieu ou les ames qui decedent de ce monde en la grace de Dieu, acheuët de payer les peines deuës à leurs pechez.

Teoúcouli.

Nhibouélelou-ênrou-Kia monhá-roucouni-barou bouinnêtêtium libónan Icheiri, nioúle-ámoutium-ánichi touágon nhénocatennê nhaóeni-ábou, nyáim-nhámoutou chebemainum nhiânouani-ibiri, tóca ebéma-

paKeirou.

Lélouannê ichágali nhabáquetoni Kiríſſianne.

Labánani ariángle.

Tallaquetácani.

Allia itiem élouayem ibacátobou nhaúne Kiriſſiannê?

Teoucouli.

Inalerátobou ábourem-énrou-Kia emenichíraeu, caónaca tanuágo toróman libónã Ichéiri, Charité tiem tíri nharóman balánagle, ticómaaoua-lic tiem tibouinaca-oni nharóman Callinágoium.

Tallaquetácani.

Cáte charité-barou?

Teoucouli.

Ibouinátobou énrou-Kia ichácou lomptou chemiin ouanichi-rocouni Kinchin-gátouya lanibara ouaóne nho-

Troiſiéme partie de la Doctrine Chrétienne.

Premier entretien.

Demande.

QVelle eſt la troiſiéme choſe neceſſaire au Chrétien?

Reſponce.

C'eſt celle qui aſſeure ſon eſperance, parce qu'elle le fait obeïr aux commandemẽs de Dieu. Les Chrétiens l'apellent charité, le mot Caraibe *tibouinaca-oni* en approche.

Demande.

Qu'eſt-ce que charité?

Reſponce.

C'eſt vne vertu infuſe de Dieu en nos ames, par laquelle nous aimons Dieu ſur toutes choſes,

& le prochain pour l'amour de Dieu.

Demande.

Qu'eſt-ce qu'aimer Dieu ſur toutes choſes?

Reſponce.

C'eſt l'aimer plus que nos biens, que nos parẽs, que noſtre vie, & vouloir pluſtoſt mourir que de l'offencer.

Demande.

Combien y a-t'il de commandemens non eſcrits?

Reſponce.

Deux. Le premier. Tu ne feras à ton prochain choſe que tu ne voudrois qu'il fit à toy meſme. Le ſecond. Tu feras à ton prochain ce que tu voudrois qu'il fit à toy meſme.

Demande.

Combien y en a-t'il

ária bonále ámien, aca huikíbe loróman Ichéiri.

Tallaquetácani.

Cáte itarábali, K*ínchinlánibara Ichéiri nhiouíne bonále amoincouák*ia?

Teoúcouli.

Líkia-nale, K*ínchin-laníbara ouaóne touária ouátacobayê, nhoaria huéteg-nonum, louária huiouanicoua, Inegle choútoui ouamanibara ouahouéni-coua touária lénocali Ichéiri.*

Tallaquetácani.

Ateli-enrou tibouínaliaonácani manbou letóntou?

Teoucouli.

Bíama-enrou-kia. Labanani. Manicouatibàtiboumbem libónam ayoumoúlicou cachi caníracoua-clée loúbali bibónam. Iaboureempanibouba-mbem lóné bitéucae cachi caniracoua-clee lúbali lóne.

Tallaquetácani.

Atelienrum caboulétà-

couá amoutium ?

Teoucouli.

Biáma énum-kia.

Tallaquetâcani.

Cátaignem ?

Teoucouli.

Yeúboutou. ácae bouínêtêti Ichéiri ouaouariouácoua, lóromacoua-Kia. Lápourcoutou, ácae tibouínati huikíbe ouaóne, huiouállale, aca loróman Ichéiri.

Tallaquetácani.

Cat-ítiem leouállagone huinibouínali huíbe ?

Teoucouli.

Ouagnoumourágoni-énrou-kia huiropámalimani louágo, cachi ouagnoumoúracoua-ouábali ouaouágocoua, itêbali lhaámouca huechemeracou, ouacougnoucoúcoule-Kia : inegle ouaníroni laúnicoua cachi caniracoua ouábali ouaónicoua

d'escris ?

Responce.

Il y en a deux.

Demande.

Qui sont-ils ?

Responce.

Le premier. Est d'aimer Dieu plus que soy mesme, & pour l'amour de luy mesme. L'autre est d'aimer son prochain comme soy mesme, & pour l'amour de Dieu.

Demande.

Comment aimons no⁹ nostre prochain comme nous mesmes?

Responce.

En luy desirant, & procurant le mesme bien que nous nous desirons selon Dieu, & raison, & faisant pour luy ce que nous ferions pour nous mesmes.

Second entretien.

Demande.

COmmēt ferons no⁹ paroiſtre que nous aimons Dieu ?

Reſponce.

En gardant ſes commandemens.

Demande.

Y en a-t'il encore d'autres que ceux dont ie vo⁹ ay parlé ?

Reſponce.

Quoy que ceux la deuroient ſuffire, pourtant il y en a encore d'autres adjouſtez, afin que tous entendent plus clairement ce qui eſt requis pour exercer charité tant enuers Dieu qu'enuers le prochain.

Demande.

Combien ſont-ils ?

Reſponce.

Biamá-barou ariángle.

Tallaquetácani.

C*Atítóuba tiüenébouli ouaróman tibouína láne Ichéiri ouaóne ?*

Teoúcouli.

Acaoua-Kia caónacayóna-háman libónam.

Tallaquetácani.

Inyáca-Kioua ámien nhouária nakéra noübali bone.

Teoúcouli.

Nhán-kia ácaignem-catou eoudllacoua hámouca conátic, Inyácaqíoua ámoin tibanáguêcoua-gâtouya ouámanibara huibouinátobou-mhem lorómã Ichéiri, nharóman qía huibe.

Tallaquetácani.

Itianum-le ?

Teoúcouli.

Chon-bonále Oucabo.

Tallaquetácani.

Ché ei nánum boróman?

Ieo coun.

Ayoubou toúlicou áo bicheíricou-qía chilée abálibou tacaéra-cheem Ægipte matámoni-bánibara, Ichei-pabátibou iouíne: Cachou-rougoútati bóba boulicnha-nyaouátina inóutium, on-áboutium, tonáboutium, monhároucoutium-qía couâtic. Mataguerguêtênni-bóba ánacri nhibónã, ac a-boúyou bóba-boulicnhaúne couâtic: ao nanéguê ayou-boutoúlicouyem bicheíricou-yem-qía balipheroúti, emi-inteti-qia: nebemainyona-niem ton nhiánouanni ig-nouiou, nhíboui c nhibaignẽ lóman-bonâle éloua, biam-bouri couáqia neteignóquê-tênni ieuménbarou-nóne. qíbetinacotémecani touágo nheteignóquetenni iniboui-nálicouiou, achamaingarou-outium ton neólam.

Dix.

Demande.

Apprenez les-moy?

Responce.

Ie suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ay retiré hors de la terre d'Egipte, de la maison de seruitude, tu n'auras autre Dieu que moy: tu ne te feras idole taillée, ny semblance quelconque des choses qui sont là hant au Ciel, ny çà bas en la terre, ny és eaux dessous la terre: tu ne les adoreras point, & ne les seruiras: car ie suis le Seignr ton Dieu, fort, & ialoux, visitant l'iniquité des peres sur les enfans en la troisiéme, & quatriéme generation de ceux qui me hayssent; & faisant misericorde en mille generations à ceux qui m'aiment, & gardent mes commandemens.

2. Tu ne prendras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain ; Car le Seigneur ne tiendra point innocent celuy qui prendra le nom du Seigneur son Dieu en vain.

3. Aye souuenance du iour du repos pour le sanctifier. Six iours tu trauailleras, & feras toute ton œuure : Mais le septiéme iour est le repos du Seigneur ton Dieu, tu ne feras aucun œuure en iceluy, toy, ny ton fils, ny ta fille, ny ton seruiteur, ny ta seruante, ny ton bestial, ny l'estranger qui est dedans tes portes. Car en six iours le Seignr fit le Ciel, la Terre, & la Mer, & tout ce qui est en iceux, & se reposa au septiéme: Et partant le Seià beni le iour du repos & la sanctifié.

4. Honore ton Pere &

2. *Huelébengapabarou binaleráguetenni tábou líri bechemeracou , Kabaínta-ti lanéguê ácanum ítarayem.*

3. *Touáléba ton emeruatobou sactiqueta t ánum boróman. Aban láoyagon ouácabo ápourcouni huéyou báo ákanum taouémbouta biouatégmali-bonále , líte mheē lemerüoni-ènrou-kia bichéiricou , ataguímapacóaca louágo líka huéyou ámanle-mbem , bitámoni, billíguini , ayoumoúlicou-* Kiaya *beaúti-rocou-bali. Biáma lanégue laoyagon ouácabo ápourcou huéyou áo ákae chícaboui chemiin oubécou, mónha , bálána aka chon-bonále ichíro couni-banum, nyáim louágo líte lemérona : touágo-enli santêtoúbali loróman ichéiri lemeruátobou.*

4. *Tamaínguaba libōnam*

ayoúmaan, tóni-kia achánum emeem tanibara baKébouli yakéra monha ouágon ro-lúmpti-mheem bichéiri bibónam.

Tallaquetácani.

NyánKeta báignem nhaKéra bidnbouribanum aonáKani.

Teoúcouli.

1. *Ayouboutoulicou ái, bichéiricoukia tímani Icheipabátibou iouine.*

2. *Minaleraguetenni-couaca bóba tao yeti ácanum hueleéngay-barou-mheem.*

3. *Toualébasanctíqueta tánum borómã emeruátobou.*

4. *Tamaíngaba nhaúne betéignonum.*

5. *Eouepabatíbou.*

6. *Oullematiêpabatíbou.*

7. *Monemepabatíbou.*

8. *ouchounnêpábarou lariángone íri bitoúKae-borómán.*

9. *Maignoumouracouati-*

ta Mere, afin que tes iours soient prolongez sur la Terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te dõnera.

Demande.

Abbregez moy ces quatre commandemens.

Responce.

1. Ie suis le Seigneur ton Dieu tu n'en auras point d'autre que moy.

2. Tu ne prendras point le nom de ton Dieu en vain.

3. Souuiens toy de sanctifier le iour du repos.

4. Honore ton Pere & ta Mere.

5. Tu ne tuëras point.

6. Tu ne commettras point adultere.

7. Tu ne déroberas point.

8. Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain.

9. Tu ne desireras

point la femme d'autruy.
10. Tu ne conuoiteras point ses biens, ny sa maison, ny son seruiteur, ny sa seruante, ny son bœuf, ny son asne, ny chose quelconque qui qui luy appartienne.

Troisiéme entretien.

Demande.

DEuons nous garder encore quelques autres commandemens?

Responce.

Ouy nostre Mere l'Eglise vraye Espouse de Iesus-Christ nous en fait encore quelques vns.

Demande.

Dites-les?

Responce.

1. Les festes tu sanctifieras, qui te sont de commandement.

bátibou liáni áyoumoulicou.
10. *Ikenemapabatibou tibouic lihuénapone, limammiin, laboúyou, loubéerou, liliguini bacachou, bourrique, aúti touágo láni coubae.*

Lélouanne ariángle.

Tallaquetácani.

Inoúra-Kioua amoin-couáKia aonácani han-hankia?

Teoucouli.

Inouraim, Kaonaglétou caganolam Eglise buichánoucou, Christ ianícani amoin-couáKia.

Tallaquetácani.

Arianga baignem?

Teoucouli.

1. *Chéoualla-taúba ataquimapa báne nhaou go festes ariánga tómptou mheem boubára Eglise, cachíbali*

ataguimapa boûbali touágon Dimanche.

2. *Nhaouágoba-nále cáchi touágo* DIMANCHE *barou bacámba nhelemécberonê paráini, pâtri-coá*Kia.

3. *Echecalécoua taûba* Ka*riângle bénocaten íri báocheem laricaérocou patrícoua ábanakay touágon aban chíric.*

4. *Nyâim-mhem, louágo lìte* P*âſque bàicouba ánacri, lócobou achicabouiroutibou.*

5. *Biánbouri árou-*K*ia láguaneu*Kê, *nhihuéyouli nhabara amoincouá*Kia *feſtes, ínegle tayâlitou Careſme ácabo nenémain.*

6. K*aígati-baûba-boulic touágon* V*endredy, aca Samedy té*KRIC *bouírocou, pipou, ac ámien-itagatou* KO*natic.*

Tallaquetácani.

Catába tebémali nhibónam K*a'chamaingarátitiũ ton lébam Ichéiri, Egliſe-*

2. Les Dimanches Meſſe oyras, & feſte de commandement.

3. Tous tes pechez confeſſeras à tout le moins vne fois l'an.

4. Et ton Createur receuras, au moins à Paſques humblement.

5. Quatre temps, Vigiles, ieuſneras, & la Careſme entierement.

6. Le Vendredy chair ne mangeras, ny le Samedy meſmement.

Demande.

Quelle recompenſe auront ceux qui gardent les commandemens de

Dieu, & de l'Eglise?

Responce.

La vie eternelle, & vne beatitude sans fin.

Demande.

Quels maux encourẽt ceux qui les transgressẽt?

Responce.

L'Ire de Dieu, & la damnation eternelle.

Kiaya.

Teoucouli.

Manchonchóntou nhani-chi, aca nhaouéregonê nhi-ouáni imatêpábarou.

Tallaquetácani.

Catába-catou tiouibaná-bouli nhaouágo maónaca-tium nhíbonam?

Teoucouli.

Lacayénragonê Ichéiri, ac ámien nhácotoni Kia manchónchoni-barou tíro-con ouáttou.

FIN.

IE ſous-ſigné Vicaire General de la Congregation de S. Loüis de l'ordre des Freres Preſcheurs, permets au R. P. Raymond Breton Religieux de ladite Congregation de faire Imprimer pour l'inſtruction des Caraibes à la foy Catholique, vne traduction du Catechiſme en leur langue, auec le Dictionnaire & les Rudiments de la meſme langue. Fait à Blainville en noſtre viſite le ſeiziéme de Septembre 1664.

F. François Penon Vicaire General.

Enregiſtré au feüillet 9.

F. François Vitou Secretaire.

IL eſt permis à Gilles Bouquet Imprimeur ordinaire du Roy, d'Imprimer vne traduction du Catechiſme, en la langue Caraibe. Fait ce 20. Feurier 1665.

MARIE.

IE conſens pour le Roy l'Impreſſion d'vne traduction du Catechiſme, en la langue Caraibe. Fait ce 20. Feurier 1665.

REGNAVLDIN.



AVX SAVVAGES.

SONNET.

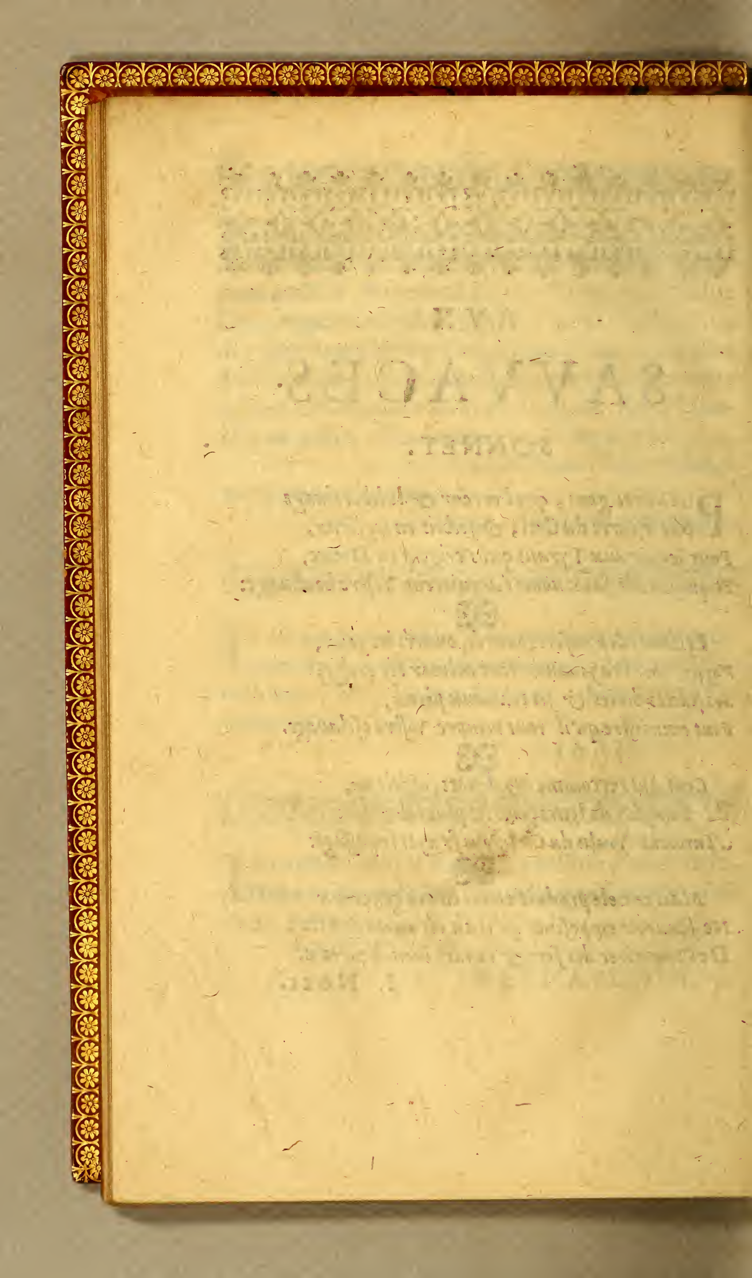
PAuures gens, que l'erreur & le libertinage
Ont escarté du Ciel, & seduit en ces lieux,
Pour seruir aux Tyrans qui s'erigent en Dieux,
Et qui sous de faux noms s'acquierent vostre hommage:

Esclaues des Enfers, ouurés, ouurés les yeux,
Vn de vos vrays amis veut calmer cét orage;
Ses fideles écrits & ses trauaux pieux,
Font connoistre qu'il veut rompre vostre esclauage.

Cent autres comme luy deuots, officieux,
Par l'employ de leurs soins les plus laborieux
Auroient voulu du Ciel vous frayer le passage:

Mais ce zele produit en ces cœurs genereux
Ne sçauroit empescher qu'il ait cét auantage
De vous tirer des fers & rendre bien-heureux.

I. NOEL.



Chanſon ſpirituelle ſur le trépas & aſſomption de la Mere de Dieu.

SI l'homme n'euſt pas bronché,
Ny faſché
Son Seigneur par ſon peché,
La mort ny la maladie
N'auroient pû (vie.)
N'auroient pû nuire à ſa

Adam, ſois à Dieu ſoumis,
Qui t'a mis
Au nombre de ſes amis:
Pour toute recõnoiſſãce
Il veut ton
Il veut ton obeyſſance.

Quoy, mépriſe tu la Loy
De ton Roy
Faite expreſſement pour toy?

EyeyéKani kapoyéntou touágon tinicotámali, tignouráKêtênni Kia lichanum Icheiri.

AKae Maónaca

Hámouca,
Menepaton hámouca

Ouekélli lika binále,
Liani
Liani-kia limále.

Titaleti boari

Bicheiri,
Mignalemba loari:
Adam, chamaingay-nále
Leolam
Leolam coule limále.

Ouboutipſeti bonam

Bibonam
Biüecabouli loman,

Toualéba bouitoucou báne :
Nichiba
Nichiba bicheiri láne.

Celuy qui t'a dõné l'estre
Ne sera
Ne sera t'il pas le Maistre?

Nianouan litoualemali
Ouekélli,
Niauouam lichanoumali :
Chioui-Káyeu-Klée-nale
Libaignem
Libaignem méme limále.

Il ne craint point de mourir,
& perir
Par le reffus d'obeyr :
Et, malheur ! dans sa disgrace
Il comprend,
Il cõprend toute sa race.

Itara likialam !
Ira-lam :
Licaláleu-Kialam :
Lhaouéba loubaháignem,
Nhankia
Nhankia-kia libáignem.

C'est pour vn contentement
D'vn moment
Qu'il nous perd si laschement,
Si Dieu punit sa malice,
N'est-ce pas
N'est-ce pas auec iustice?

Noutate baraboule
Iimale
Chesu-oue liouálale ?
Noutatébatibou-Kia,
Maria
Maria bibouicle-Kia.

Iesus, qui n'est pas taché
Du peché,
Voyant son Pere fasché
Pour l'appaiser luy rend l'ame
Dessus vn
Dessus vn gibet infame.

Ah! peché que de dou-leurs	*Itara-katou*-Kayeu
Et de pleurs	*Haicxeu!*
Tu no⁹ fuscite d'ailleurs!	*Hatêqeu, cheu, hatêqeu,*
Tu mets la mort en furie,	*Mimeerou, thaouéba,*
Mesme, helas!	*Caintou*
Mesme, helas! contre Marie.	*Caintou Koualiouába.*
Allons enfans, le ressort	*Haouee-çaganum-lam*
De la mort	*(Tiemlam*
A desia fait son effort;	*Ticáli, Huiouinelam)*
Allons pleurer nostre Mere,	K*aiman-le natamoinoua,*
Regrettons	*Tibapoue*
Regrettõs nostre misere.	*Tibapoue kichanoucoú-koua*
C'a rentrons au Monu-ment	*Tocobou bonanarou*
Vn moment,	*Monharou,*
Nous verrons du chan-gement:	*Irheu taouroubarou,*
car l'ame au corps reünie	*Allire takacotóa,*
Reprendra	*Nouloutou*
Reprendra nouuelle vie.	*Nouloutou, chaleya-toa.*
Ce corps parroist lumi-neux	*Ignouraarou tabou*
A nos yeux,	*Tocobou,*

Manla tonamotobou :	Et s'eſleue dãs les Cieux,
Chan-tiem, akacochoúa,	Marie eſt victorieuſe
Oubecou	De la mort
Oubecou-rocou bouloúa.	De la mort, & glorieuſe.
Boye batikêrouba,	Quoy Boyez, vous re-gardez ;
Raliba	Deſcendez :
Inoni Katibouba ;	Vous volez en poſſedez,
Callacoua-tiénli pourna,	Marie en rognant vos aiſles,
Toroman	Rendra tous
Toroman, aka parênna.	Rendra tous vos efforts foibles.
Kabouaracouati-catou	Ceux qui faſcinent vos yeux,
Etoutou,	Vos faux Dieux
Maria mitarantou, [*coua,*]	Ne ſçauroient monter aux Cieux,
Nyanquêta tanegué taú-	Où Ieſus porte ſa Mere
Ro-lanum	Pour briller re.
Ro-lanũ tataganúm-Koua.	Pour briller de ſa lumie-
Tebouiquê-barou behue	L'vn & l'autre ont eſ-craſé
Illehue	Et briſé
Koyequêtatou huehue,	La teſte au ſerpent ruzé,
Tocoya bonale liem	C'eſt le ſujet de ſa haine

Contre la ne.	*Mapoya*
Contre la nature humai-	*Mapoya huimale, niem.*
Mapoya rugit toujours	*Innocate-gatouya*
En nos iours:	*Mapoya*
Redoublés voſtre ſe-cours,	Kibanaké, *baoya:*
Defendez nous, ô Marie,	*Mariaoue boucabá-le*
Des excez	*Likibe*
Des excez de ſa furie.	*Likibe, loman bonâle.*
L'oumecou fait des efforts,	*Cain-cayem oumecou,*
Et des torts,	*Lapourcou,*
Sur la coſte, & ſur les ports	*Ira chaouai-rocou:*
Si ſa force eſt amarée,	*Emepábali likia*
Nous aurons	*Boroman*
Nous aurons vent & marée.	*Boroman, limâle-qia.*
Sainte Mere employez vous	*Chicalêtêba qiele,*
Pour nous tous,	*Canêle,*
Priez voſtre fils pour no⁹:	*Ouaocheem amanle:*
Apres luy, par excellẽce	*Birhaeu coua caga-qia*
Vous ſerez	*Maria*
vous ſerez noſtre eſpe-rance.	*Maria, maqinti-qia.*

Coteme ou hamoucalam	Accordez en sa faueur,
Bonêlam	Mon Sauueur,
Chesu huecemeralam:	A ses deuots le bon-heur
Aouerecouaqueta-bàoua	De mourir en vostre grace,
Tibapoue	Et de vous
Tibapoue huitatouli-coua.	Et de vo⁹ voir face à face.
	Ainsi soit-il.

Fautes suruenuës en l'Impression.

L*isez en l'aduis aux Missionnaires*, ny morale pour leur cõduite, ny sentimẽt ou apprehension des vertus, vices, ou pechez. *Et en la page* 44. *respondez*, non, mais seulement ce qui nous est conuenable, & principalement en la forme &c. *Les Caraibes n'ont pas* l'e feminin *á la fin des mots*; Et *par consequent ne connoissent, ny vers, ny rimes de cette nature. A l'égard des fautes qui sont au françois & au* Caraibe; *Ie vous prie mes Reuerends Peres, que vos charitez les excusent, elles sont assez faciles á connoistre. Ie prie Dieu que ce peu soit á sa plus grande gloire, pour vostre satisfaction, & pour le salut de ses pauures ames.*

